

NEWSLETTER No. 4, April 1st 2000
 Newsletter of the Marlene Dietrich Collection Berlin (MDCB)
 a division of Filmmuseum Berlin-Deutsche Kinemathek

Again the focus of this Newsletter is "The Blue Angel"; this time with all filmographic data we have been able to compile from different sources.

As with all filmographic data we will give those for the films in German and those for English (or American) films in English.

We have been asked for the lyrics of the songs Marlene Dietrich is singing in "The Blue Angel" you will find them in one of our next newsletters. We present for the first time ever all other classical musical elements which we could identify as well as the lyrics of the song Guste sings on the stage. The lyrics of the classical music sheets, which are very interesting in the context of the scenes they are used, are reprinted by Dr. Gunther Nickel and Luise Dirscherl in "Der Blaue Engel. Die Drehbuchentwürfe". We thank Dr. Gunther Nickel for letting us use the result of his research.

No attempt was made to put together a bibliography of all the writings on "The Blue Angel". This would surely blow up the volume of a newsletter. Principal bibliographical data may be found in the new book by Dr. Gunter Nickel and Luise Dirscherl which can be ordered via Internet <http://www.roehrig-verlag.de> or e-mail Info@roehrig-verlag.de

You can broaden the perspective of the newsletter by giving us information of what is going on in Dietrichiana in your country; send your e-mail to mccb@kinemathek.de. If you want to support our efforts and research in film history you can do so by joining the "Friends and Sponsors of the Filmmuseum Berlin". Write to HHassenpflug@t-online.de

FACT SHEET

DER BLAUE ENGEL

Erich-Pommer-Produktion der Universum-Film AG (Ufa). Regie: Josef von Sternberg;
 Drehbuch: Robert Liebmann, Dr. Karl Vollmoeller, Carl Zuckmayer; Literarische Vorlage:
 Heinrich Manns "Professor Unrat"; Kamera: Günther Rittau, Hans Schneeberger; Architekten:
 Otto Hunte, Emil Hasler; Musik: Friedrich Hollaender; Texte: Friedrich Hollaender, Robert
 Liebmann, Richard Rillo; Aufnahmeleitung: Viktor Eisenbach; Kostüme: Tihamer Varady, Karl
 Ludwig Holub; Schnitt und Regieassistent: Sam Winston; Ton: Fritz Thiery, Herbert Kiehl;
 Standphotographie: Karl Bayer, Laszlo Willinger

Mit Emil Jannings (Prof. Immanuel Rath), Marlene Dietrich (Rosa Fröhlich, genannt Lola
 Lola), Kurt Gerron (Direktor Gustav Kiepert), Rosa Valetti (Guste, seine Frau), Hans Albers
 (Kraftkünstler Mazepa), Reinhold Bernt (Clown), Eduard von Winterstein (Schuldirektor),
 Hans Roth (Pedell), Schüler Angst (Rolf Müller), Roland Varno (Schüler Lohmann), Robert
 Klein-Lörck (Schüler Goldstaub), Carl Balhaus (Schüler Erztum), Karl Huszar-Puffy (Wirt des
 Blauen Engels), Wilhelm Diegelmann (Kapitän), Gerhard Bienert (Polizist), Ilse Fürstenberg
 (Raths Wirtschafterin), Friedrich Hollaender (Klavierspieler), Weintraub Syncopators
 (Musiker)

Drehzeit: 4. November 1929 bis 22. Januar 1930; Drehort: Ufa Atelier Babelsberg; Tonsystem:
 Klangfilm; Format: 35 mm; Länge: 2965 Meter, 108 Minuten; Zensur: 15. März 1930; Prädikat:
 "Künstlerisch"; Uraufführung: 1. April 1930, Gloria-Palast, Berlin

Rechte: Friedrich Wilhelm Murnau Stiftung, Wiesbaden; Transit-Film, München (gewerbliche
 Rechte); Deutsches Institut für Filmkunde (nicht-gewerbliche Rechte)

Am 17. Juni 1930 wurde "Der blaue Engel" erneut in einer Fassung von 3403 Metern (124
 Min) zensiert. Hierbei handelt es sich wahrscheinlich um eine stumme Fassung für Kinotheater,
 die noch nicht mit einer Tonfilmanlage ausgestattet waren. Die zusätzliche Länge ist durch die
 Titel zu erklären

Vorspann 1 (Trailer):

Zensur: 29. März 1930; Länge: 201 Meter

Vorspann 2:
Zensur: 12. April 1930; Länge: 115 Meter

Englische Fassung: The Blue Angel

Additional data: - Dialogue: Josef von Sternberg, Carl Winston

The german and the english version were shot simultaneously. Because some of the actors were not able to speak understandable english additional shooting was done between May 20th and 25th, 1930

Length: 8848 ft = 2696 m, 99 Min.; First showing: Juli 3rd, 1930 ,(Trade Show), London; August 2nd, 1930, Regal Theatre, London; First showing in US: Dezember 5th, 1930, Rialto, New York

Copyright: Friedrich Wilhelm Murnau Stiftung, Wiesbaden

On the differences between the german and the english version see: Peter Hogue "True Blue" in: Film Comment. New York, March/April 1994

Sound:

The recordings of Marlene Dietrich are available on various Schellack, Vinyl and Compact Disks. It is impossible to follow the many official and unofficial editions published worldwide. Additions or corrections to this list are welcome.

The data given to the "Blaue Engel" original recordings follows this order:

Performing Artist

Title

Composer, Author, english version author

Accompanying orchestre

Recording Date and Place

Record company, record number (Matrix number)

Now available

001

Marlene Dietrich & Rosa Valetti:

Potpourri. (Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt;

Kinder, heut' abend such ich mir was aus;

Ich bin die fesche Lola;

Nimm Dich in Acht vor blonden Frau'n)

Ufa Studio Orchester. Ltg: Franz Wachsmann.

November 1929, Babelsberg

Jetzt: Friedrich Hollaender edition "Wenn ich mir was wünschen dürfte", CD 3

(P) und © Bear Family Records 1996, BCD 16009

002

Weintraub Syncopators:

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt.

Musik: Friedrich Holländer.

Electrola EG 1752 (Matr.: BLR 6012-1)

30. Januar 1930, Beethoven-Saal, Berlin

Jetzt: Friedrich Hollaender edition "Wenn ich mir was wünschen dürfte", CD 3

(P) und © Bear Family Records 1996, BCD 16009

003

Weintraub Syncopators:

Nimm Dich in Acht vor blonden Frau'n

Musik: Friedrich Hollaender.

Electrola EG 1752 (Matr.: BLR 6011-1)
30. Januar 1930, Beethoven-Saal, Berlin
Jetzt: Friedrich Hollaender edition "Wenn ich mir was wünschen dürfte", CD 3
(P) und © Bear Family Records 1996, BCD 16009

004

Marlene Dietrich:
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt
Musik und Text: Friedrich Hollaender
Friedrich Holländer und seine Jazz-Symphoniker.
Electrola EG 1770 (Matr.: BLR 6033-1)
6. Februar 1930, Singakademie, Berlin
Jetzt: Friedrich Hollaender edition "Wenn ich mir was wünschen dürfte", CD 3
(P) und © Bear Family Records 1996, BCD 16009

005

Marlene Dietrich:
Falling in Love Again
Musik und Text: Friedrich Hollaender; Engl. Text: Sam Winston
Friedrich Hollaender und seine Jazz-Symphoniker.
His Masters Voice B-3524 (Matr.: BLR 6034-2)
6. Februar 1930, Singakademie, Berlin
Jetzt: Marlene Dietrich - The Blue Angel
The original recordings, Pro Arte CDD 517

006

Marlene Dietrich:
Nimm Dich in acht vor blonden Frau'n
Musik: Friedrich Hollaender; Text: Richard Rillo
Friedrich Hollaender und seine Jazz-Symphoniker.
Electrola EG 1770 (Matr.: BLR 6035-2)
6. Februar 1930, Singakademie, Berlin
Jetzt: Marlene Dietrich - Die großen Erfolge
EMI Electrola, Nr. 1 C 588, NE

007

Marlene Dietrich:
Blonde Women
Musik: Friedrich Hollaender; Text: Richard Rillo; Engl. Version: Sam Winston
Friedrich Holländer und seine Jazz-Symphoniker.
His Masters Voice, B-3524 (Matr.: BLR 6036-1)
6. Februar 1930, Singakademie, Berlin
Jetzt: Marlene Dietrich - The Blue Angel
The original recordings, Pro Arte CDD 517

008

Marlene Dietrich:
Ich bin die fesche Lola
Musik: Friedrich Hollaender; Text: Robert Liebmann
Friedrich Holländer und seine Jazz-Symphoniker.
Electrola EG 1802 (Matr.: BLR 6078-2)
6. Februar 1930, Singakademie, Berlin
Jetzt: Friedrich Hollaender edition "Wenn ich mir was wünschen dürfte", CD 3
(P) und © Bear Family Records 1996, BCD 16009

009

Marlene Dietrich:

Kinder, heut' abend da such ich mir was aus

Musik: Friedrich Hollaender; Text: Robert Liebmann

Friedrich Hollaender und seine Jazz-Symphoniker.

Electrola EG 1802 (Matr.: BLR 6080-2)

19. Februar 1930, Singakademie, Berlin

Jetzt: Marlene Dietrich - Die großen Erfolge

EMI Electrola, Nr. 1 C 588, NE

010

Marlene Dietrich:

This evening children

Musik und Text: Friedrich Hollaender

Friedrich Hollaender und seine Jazz-Symphoniker.

Electrola EG 8275

19. Februar 1930, Singakademie, Berlin

Erstveröffentlichung: 1958

Jetzt: Marlene Dietrich - The Blue Angel

The original recordings, Pro Arte CDD 517

Annotation:

There are yet unconfirmed informations that Marlene Dietrich re-recorded with Friedrich Holländer the german and english version of "Ich bin die fesche Lola/ Naughty Lola" and "Kinder, heut abend such ich mir was aus/ This evening children" on February 19th, 1931 in Berlin and the german versions of "Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt" and "Wenn ich mir was wünschen dürfte" (this for the first time) in Berlin on March 3rd, 1931.

Sources:

Friedrich Hollaender Box "Wenn ich mir was wünschen dürfte", Booklet; Werner Sudendorf: Marlene Dietrich. Dokumente, Essays, Filme. Zweiter Teil. München, Wien 1978: Carl Hanser Verlag

Source for 010: Steven Bach: Life and Legend.

Classical music sheets and songs in context of the scenes:

1. Ueb immer Treu und Redlichkeit

The first musical theme at the very opening of the film before the credits start to roll - When Rath is on his way to the school the big clock is playing this melody - When Rath dies in his classroom the orchestral version is the films farewell to him and good bye to us..

2. Treue Liebe. ("Ach, wie ist's moeglich dann"). 19. Jahrhundert

Von Friedrich Kuecken (Musik) und Helmine Chécy (Text)

First time we see Rath. He is preparing his breakfast, turns to the window and whistles. The second tune is "Treue Liebe" (True love)

3. Der Palmenbaum ("Aennchen von Tharau")

Von Friedrich Silcher (Musik, 1825) und Simon Dach (Text, 17. Jahrhundert)

While the pupils have to write Rath is opening the classroom window and we hear a chorus of girls sing the song

4. "Ich bin die fesche Lola"

Von Friedrich Hollaender (Musik) und Robert Liebmann (Text) - 1929

Lola Lola introduces herself with this song after Rath in his study blows up the feathers of the famous postcard.

5. »Es war einmal ein roter Husar ...« Volkslied

Rath is walking towards the cabaret "Blue Angel" crossing a dark street. Somewhere people are singing this song.

6. "Oh du lieber Augustin" (Volkslied, 18. Jahrhundert)

Changing of the stage decoration of the "Blue Angel" while Rath is nearing the entrance and before Guste starts singing.

7. Kinder, heut abend da such ich mir was aus (1929)

Von Friedrich Holländer (Musik) und Robert Liebmann (Text)

Guste is the first one to sing this song, but only the last verses of it. Then Lola Lola is singing the full song while following Rath with the spot light as he enters the cabaret.

8. Song der Guste (1929)

Friedrich Holländer (Musik) und Robert Liebmann (Text)

As Rath is sitting with Lola for the second time in the wardrobe the film cuts to Guste singing. But she is only heard singing the last verses. The full lyrics are taken from the script:

Eine Frau, die zu glatt,
 Hat das Duennsein dick bekommen!
 Fuer den Busen sie hat
 Einen Busencreme genommen!
 Sie rieb ein sich voll Lust,
 Nur zu heftig allerdings,
 Denn jetzt hat sie 'ne Brust,
 Vorne, hinten, oben, unten,
 Rechts und links!

Schentelmenn, fescher Mann,
 Der poussiert mit suesser Puppe,
 Zieht den Hut, spricht sie an:
 "Fraeulein sind mir jarnicht schnuppe.
 Ach mein Herz klopft so bang!"
 Doch da spricht das dumme Dings:
 "Rutschen Sie mir'n Buckel lang
 Vorne, hinten, oben, unten,
 Rechts und links!"

Deutsches Volk, schlafe nicht!
 Darfst nicht weichen und nicht wanken!
 Deutsche, Ihr habt die Pflicht,
 Euch nicht immerfort zu zanken!
 Es beginnt bess're Zeit,
 Und die Zukunft leuchtet rings,
 Wenn Ihr alle einig seid:
 Vorne, hinten, oben, unten,
 Rechts und links!

9. Ich bin von Kopf bis Fuss auf Liebe eingestellt (1929)

Von Friedrich Hollaender (Musik und Text)

The first time Lola Lola sings this Rath is sitting at the balcony of the "Blue Angel" thinking she is singing it especially for him. We know, she's not. - The second time Rath is leaving the "Blue Angel" after he went mad on the stage.

10. "Wohin?" (19. Jahrhundert)

Aus dem Zyklus Die schoene Muellerin von Franz Schubert nach Gedichten von Wilhelm Mueller

Rath wakes up after the first night with Lola Lola. As he moves the arm of the african doll, it plays a chime.

11. Hochzeitsmarsch

This obviously is at the wedding of Lola Lola and Rath.

12. Nimm Dich in Acht vor blonden Frau'n (1929)

Von Friedrich Hollaender (Musik) und Richard Rillo (Text)

Lola Lola sings this while Rath, already down and out, is preparing to sell postcards of her. It is also the first song Lola Lola sings upon her return to the "Blue Angel".

Probeaufnahme für den "Blauen Engel":

Produktion: Erich Pommer Produktion für die Universum Film AG (Ufa). Regie: Josef von Sternberg; Mit Marlene Dietrich und einem unidentifizierten Klavierspieler; Sound: You're the Cream in my Coffee (Musik und Text: Buddy De Sylva, Lew Brown, Ray Hernderson), Wer wird denn weinen, wenn man auseinandergeht (Musik: Hugo Hirsch; Text: Arthur Rebner); Länge: 103,09 Meter, 3,37 Minuten; Tonsystem: Klangfilm. Format: 35 mm

Rechte: Friedrich Wilhelm Murnau Stiftung, Wiesbaden

Anmerkung: Die Probeaufnahme wurde kurz nach dem Tod von Marlene Dietrich in einem österreichischen Archiv entdeckt.

End of Newsletter 4